

名家名译

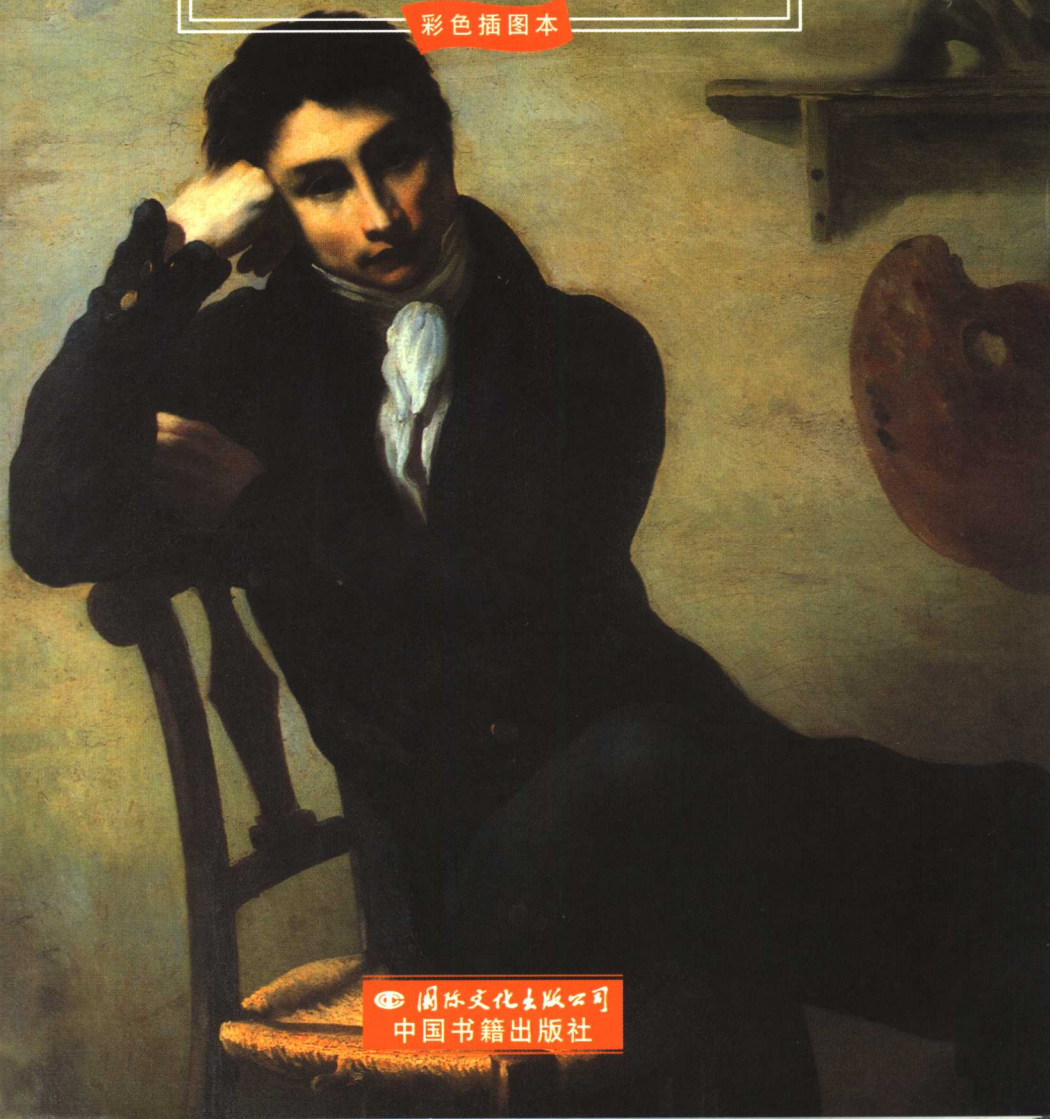
幻灭

LOST ILLUSIONS

【法】巴尔扎克/著

郑永慧/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

幻 灭

LOST ILLUSIONS

【法】巴尔扎克／著

郑永慧／译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

幻灭 / [法] 巴尔扎克著, 郑永慧译.
—北京: 国际文化出版公司, 2005.12
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-496-3
I. 幻… II. ①巴…②郑… III. 长篇小说—法国—近代
IV. I565.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 135650 号

幻 灭

作 者: [法] 巴尔扎克
译 者: 郑永慧
策划编辑: 张福江
责任编辑: 陈杰平
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
16.375 印张 530 千字
版 次: 2006 年 4 月第 1 版
2006 年 4 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-496-3/I · 060
定 价: 18.00 元

国际文化出版公司
地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013
电 话: 010-64271187 64279032
传 真: 010-84257656
电子邮箱: icpc@95777.sina.net
版权所有 违者必究



译者简介

郑永慧，原名郑永泰，广东省人，越南归侨。现年87岁。国际关系学院退休教授，中国作家协会会员，中国法国文学研究会理事。连任六届北京国际关系学院法语硕士研究生导师，1984—1985年系级优秀教师；三次被聘为北京第二外国语学院法语专业硕士论文答辩评委会主任；多次被聘为专业技术职务评审委员会法语委员；自1991年7月起，因“为发展我国高等教育事业作出突出贡献”而获国务院颁发的“政府特殊津贴”，并获有关证书。毕生从事法国文学翻译事业，翻译出版了雨果、巴尔扎克、左拉、大仲马、福楼拜、梅里美、莫泊桑、乔治·桑、萨特、罗布—格里耶等不朽作家之名著四十余部，达600万字，并有两篇译作被人民教育出版社选编入全日制高中语文读本。1987年获法国政府文化部翻译奖，赴法从事文学研究三个月。1999年获中国作家协会鲁迅文学奖全国优秀文学翻译彩虹奖荣誉奖。2000年1月中国法国文学研究会举行北京地区翻译界老前辈业绩回顾与赞赏会，被推举为“翻译界六长者”之一，大会赞誉“永慧先生大概是中国翻译家中拥有读者最多的一位了，他的译著等身，劳绩惊人，有广泛、巨大的社会影响……”2000年11月获中国翻译工作者协会颁发的资深翻译家荣誉证书。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊 李玉民

刘文飞 吕同六 许渊冲 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九 郭宏安

高中甫 高 莽 倪培耕 董衡巽

责任编辑 / 陈杰平

封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔德庄园
 隐身人
 时间机器
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台
 高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克思
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 布登勃洛克一家
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 瓦尔登湖
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



Balzac



巴尔扎克像

巴尔扎克(1799—1850),法国杰出的批判现实主义作家。1816年,进入大学学习法律。毕业后,他不顾父母的反对,开始文学创作。早期作品销路不好,为了生活,他开始办实业,做过出版商,经营过印刷厂和铸字厂等,均以失败告终,并负债累累,但这大大丰富了他的生活经验。1828年,他又回到文学创作上来,不久发表的小说《朱安党人》,初步奠定了他在文学界的地位。此后,他把这部作品和计划要写的90多部小说总命名为《人间喜剧》,并为之写了《前言》,阐述了他的现实主义创作方法和基本原则,从理论上为法国批判现实主义文学奠定了基础。1850年,他因劳累过度而去世。巴尔扎克在艺术上取得的巨大成就,不但表现在小说的结构上匠心独运,多种多样,不拘一格,还表现在善于将集中概括与精确描摹相结合,以外形反映内心本质等手法来塑造人物,深刻揭示人性的善恶,还善于以精细入微、生动逼真的环境描写再现时代风貌。

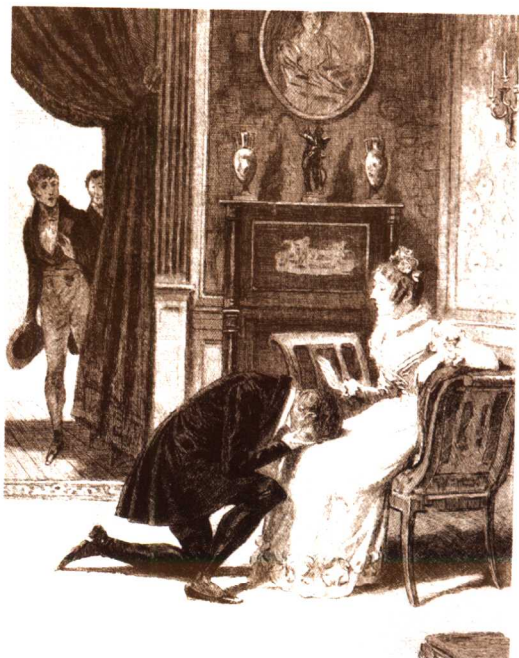


吕西安和大卫谈论文学

吕西安和大卫是中学时代的朋友，两人命运相似，脑子孕育着成功的希望，对未来充满了幻想。两人从不同的爱好出发，结果都爱上了诗歌。爱好的中介，使他们之间产生了兄弟般的友谊。后来大卫爱上了吕西安的妹妹夏娃，他与夏娃两人省吃俭用，将积攒的钱寄给在巴黎闯荡的吕西安，使吕西安得以在巴黎立足谋生。

夏特莱察觉吕西安与巴热东夫人的亲热举止

吕西安爱上了昂古莱姆小镇上一位风骚的破落贵族妇女——巴热东夫人，经常出入巴热东夫人的家。当地的税务官员夏特莱也迷恋上巴热东夫人，他暗中跟踪吕西安，发现吕西安与巴热东夫人过于亲密的举止，便四处散布谣言，并当面向巴热东夫人晓以厉害，为维护自己的尊严，巴热东夫人最终抛弃了吕西安。





吕西安结识女演员科拉莉

吕西安到巴黎后不久，就被巴热东夫人抛弃，一个人孤单单地在巴黎漂泊。后来在一次演出会上，他认识了漂亮温柔的女演员科拉莉，科拉莉也痴迷地爱着吕西安，成为吕西安的忠诚伴侣。后来为了医治因决斗受伤的吕西安，科拉莉费尽心血，终至染病而亡。

磨坊夫妇款待从巴黎返回故乡的吕西安

吕西安初到巴黎时，怀着凌云的壮志，心灵是纯洁的。但身处巴黎这个污泥的海洋，他身不由己，渐渐地体内注入了社会的毒液，与社会同流合污。但心地单纯的他不敌强大的邪恶势力，受尽羞辱，最后黯然返回故乡。回故乡途中，疲惫不堪的吕西安得到一对好心的磨坊夫妇的款待，身体康复，平安地返回故乡。



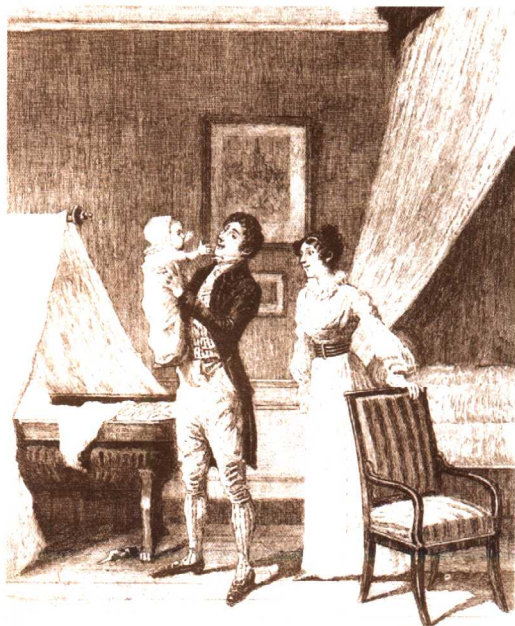


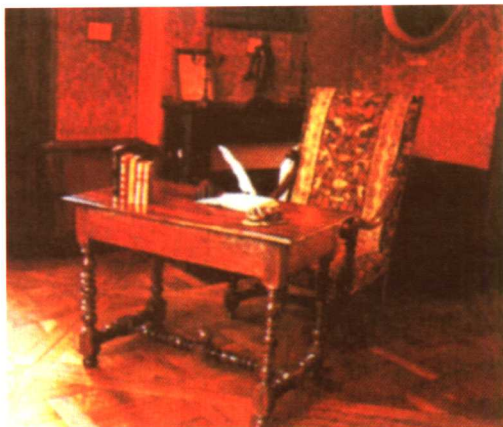
大卫向妻子夏娃解说他发明的纸

大卫出身印刷商家庭，父亲希望大卫能继承他的事业，经营他创立的印刷所。但大卫热衷科学研究，立志要当一位发明家，他的目标是要发明一种能赚钱的廉价纸。婚后大卫以学者的热忱和兴奋，将大部分时间花在家中院子深处的一间小屋里，经过一番艰辛的钻研，大卫终于发明出了廉价纸。

出狱后的大卫回到家中，逗着孩子玩耍

大卫的同乡库安泰兄弟也经营着印刷业，兄弟二人是大卫家的对头。库安泰兄弟为人阴险狡诈，他们一心想垄断当地的印刷业，处心积虑地排挤压榨大卫，采用卑鄙手段兼并了大卫的印刷所，吞并了大卫的发明成果，并使大卫遭受了牢狱之灾。出狱后的大卫心灰意冷，放弃了当发明家的梦想，业余时间钻研文艺作品，与妻子过着幸福的生活。





巴尔扎克工作室

巴尔扎克是19世纪西方文坛上最伟大的批判现实主义作家，他在短暂的一生中，以饱满的热情、惊人的毅力，创造出由90多部小说构成的《人间喜剧》这一鸿篇巨著。《人间喜剧》场景宏大，内容丰富，塑造了2400多个性格各异的人物形象，反映了法国封建贵族的没落衰亡和资产阶级的发迹史。《人间喜剧》是“现实主义的伟大胜利”，“给我们提供了一部法国社会，特别是巴黎上流社会的卓越的现实主义历史”。（恩格斯语。）



巴黎拉雪兹神甫公墓中的巴尔扎克墓

长期辛勤的创作生活严重损害了巴尔扎克的身体健康，1850年8月，50岁的巴尔扎克被病魔夺去了生命。巴尔扎克的人生是短暂的，也是饱满的，他所留下的丰赡宏富的文学作品，他所开创的独特的现实主义创作手法，他对世界文学发展所作的巨大贡献，将永远留存于岁月的长河中，长驻于历史的记忆中。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

巴尔扎克的传世之作《人间喜剧》共有 96 部小说,其中《幻灭》以其浩瀚的篇幅、涉及广阔的社会生活,以及深刻的思想分析,成为最有价值的小说之一。

《幻灭》共分为三部分,第一部:两诗人;第二部:一个外省伟人在巴黎;第三部:发明家的痛苦。内容梗概如下:

两诗人

外省昂古莱姆小城有两个胸怀大志的青年:大卫和吕西安;他们俩是中学时代的同学,两人的性格爱好各不相同,结果都爱上了诗歌。大卫违反自己的意愿接收和料理他父亲的印刷所;吕西安比大卫更有文学修养,在昂古莱姆获得了诗人的称号。大卫爱上了吕西安的妹妹夏娃,并且娶了她。大卫、夏娃和她的母亲三个人一起工作,供养着吕西安,希望他有朝一日功成名就。吕西安却爱上了当地一个附庸风雅的破落贵族妇女,将自己的姓改为带贵族标志的“德·吕邦普莱”,并且和她一起私奔到巴黎。

一个外省伟人在巴黎

到了巴黎后不久,情妇就抛弃了吕西安,这位外省伟人剩下孤独一人,不得不在巴黎茫茫人海中自谋生路。他结识了富有才华的达尼埃尔·德·阿尔泰兹,后者后来成为当代最著名的作家,当时他同几个优秀青年组成一个九人的小团体,吕西安被介绍参加了这个小团体。新闻记者卢斯托介绍吕西安认识书业大王多利亚,吕西安将自己的诗稿呈送给多利亚,傲慢的书业大王对诗稿不屑一顾,使得吕西安对他恨入骨髓。吕西安终于进入了新闻界,为了报复多利亚,他写了一篇恶毒攻击作家拿当的文章,拿当是多利亚心中伟大的作家,他正在出版拿当的书。这篇文章产生了效果,多

利亚不得不投降,收购了吕西安的诗稿。为着同拿当和解,吕西安化名写了第二篇文章,反驳以前自己的论点,大捧拿当的书。吕西安成了各处沙龙的宠儿。可是他又做了几件卑鄙无耻的事,使得他名誉扫地。他在决斗中受了伤,破了产,受尽羞辱,只能以一个流浪儿的身份回到昂古莱姆。

发明家的痛苦

大卫·塞夏试验一种造纸的新配方、新工艺,并获得了成功。可是他却被吕西安的不道德行为害苦了:吕西安因处境困难,以塞夏的名义签发了许多票据,到期不能兑现,这堆债务使塞夏不得不躲起来。吕西安的一封信使塞夏从躲藏的地方走出来,被捕入狱。满怀悔恨的吕西安决心自杀,独自离开了昂古莱姆。他在途中遇见了一个古怪的西班牙籍神甫,自称是西班牙托莱多城大教堂的名誉议事司铎,实则是以前屡次在《人间喜剧》里出现过的伏脱冷,经过一番谈话,伏脱冷答应带吕西安回到巴黎,帮助他发财致富,吕西安就打消了自杀的念头。塞夏为了恢复自由,不得不出卖了他的发明执照,得钱用来清偿债务,永远放弃了当发明家的想法。不久他的父亲病逝,遗留给他一笔财产,他可以在业余时间研究文艺作品来消遣,过着幸福的生活。

《人间喜剧》中的风俗研究,无论是私人生活场景,还是外省生活场景,或者巴黎生活场景,共同构成了一幅从1789年大革命到1848年革命之间的法国社会的巨型图画。巴尔扎克在书中分别描写了社会各阶层的人物:没落的贵族,他们愿意同社会地位较低的人家联姻,目的是使自己的家重新金光闪闪,或者恢复过去的部分荣耀;大资产阶级,他们追逐荣华与财富;小资产阶级,他们渴望提高自己的社会地位;老百姓,尤其是农民,他们在社会中构成一种平衡和稳定的因素。社会上的各种职业也得到了详尽和栩栩如生的介绍,如银行家、商人、律师、医生、教士、新闻记者、官吏、仆人和伙计。更重要的是,作者指出,有三种新权力已经统治这个社会:第一是报纸,它被称为现代社会的宗教,可以左右舆论;第二是官僚机构,权力巨大,结构复杂,掌握在微不足道而且墨守成规的雇员手中;第三是大金融家集团,他们是物质社会的灵魂,正在驱使商人去征服全世界。

在这幅图画中,巴黎是作为现代大魔鬼而出现的,这个充满罪恶的城市同时以其无耻的习俗而吸引人。在巴黎丛林中,猛兽们最喜爱的猎物主

要有三种：娱乐、金钱和野心。这三种猎物是互相关联的；过度的贪欢享受必然追求大量的财富，而金钱则是权力的基础。人生就是不断的斗争，主要的问题是取得胜利，不管采取什么手段。这个腐败时代的社会甚至被那些这个时代调协一致而且获得了大利的人所咒骂，例如朗热伯爵夫人说：“这世界是一个大泥潭”，拉斯蒂涅说：“是一个污泥的海洋”，伏脱冷说：“这个社会是骗子和坏蛋的集合体。”

这是什么时代？什么样的社会？

这是1789年法国大革命后的时代，这是封建王朝解体、资本主义登场、金钱至上、人欲横流的社会。在这样的社会中，一切有点才华的青年，无不野心勃勃，勤奋工作，渴望有一天能功成名就。在开始奋斗初期，他们还保持着天真纯洁，宛如毫无片云的蔚蓝天空，遇到不平事，良心会奋起谴责，慢慢地社会的毒针注射到他们的血液里以后，他们的渴望出人头的本能就变成了无法控制的情欲，野心的鞭策经常战胜良心的谴责。在这时候，他们的理想幻灭，不得不与社会同流合污，自甘堕落，做出了许多伤天害理之事。

许多凌云壮志的幻灭，就是这个时代的特征。

吕西安的失败，除了社会因素以外，还应加上一条：他自己的意志薄弱。大卫则不然，他的理想幻灭主要是他的善良，不善于在残酷的商战中保护自己。

这部小说写的是社会霸主——新闻出版界的事，料想不少素材是自作者的亲身经历，巴尔扎克在《人间喜剧》的前言中说：“法国社会将成为历史学家，我只不过是一位历史学家的秘书。开列恶癖与德行的清单，搜集激情的主要事件，结合若干相同性格上的特点而组成典型，在这样做的时候，我也许能够写出一部历史学家忘记写的历史，即风俗史。”这就是巴尔扎克的现实主义创作方法。《幻灭》正确反映了当时法国社会上有抱负的青年，凭借个人才智寻求发迹的幻想，淋漓尽致地揭露了资产阶级的自私和贪得无厌的剥削本性，帮助我们理解资本主义社会的本质，也使这本书成为人们百读不厌的名著。

郑永慧

2005年4月

主要人物表

- 吕西安 小说主人公之一，二十几岁，相貌英俊，单纯热情，文笔出众，喜欢冒险，热衷功名利禄。他迷恋巴黎上流社会的奢靡生活，只身从故乡乌莫小镇到巴黎闯荡，结交文人，追逐漂亮女性，出入上流阶层场所，过着醉生梦死的生活，以致意志懈怠，被人出卖玩弄，身败名裂，负上巨债，不得不黯然回到故乡。
- 大卫 吕西安的同学兼妹夫，善良忠厚，慷慨大方，情操高尚，做事锲而不舍。他与妻子夏娃节衣缩食，将节省下来的钱资助吕西安在巴黎生活。他长期坚持搞印刷发明，但遭奸诈卑鄙的同行商人的排挤欺骗，以致印刷所被收购，发明成果被吞并。
- 夏娃 大卫的妻子，吕西安的妹妹，温柔和顺，勤劳贤惠，精明能干。她极具奉献精神，不仅全力支援哥哥迈入上流社会，而且也全心支持丈夫的科研事业，一心一意地照顾着家庭，是位典型的贤妻良母。
- 巴热东夫人 没落贵族的女儿，吕西安的第一位情妇，貌美聪慧，虚荣高傲，浪漫多情，喜欢附庸风雅。她与吕西安一同私奔到巴黎隐居，后来，为了维持自己贵族面孔的尊严，并报复吕西安的用情不专，她又抛弃了吕西安，她的美貌和言行影响了吕西安的一生。
- 夏特莱 巴热东夫人的后任丈夫，昂古莱姆城间接税局局长，轻浮浪荡，阴险狡诈，两面三刀。他嫉妒吕西安与巴

- 热东夫人的恋情,为追求巴热东夫人不择手段,暗中跟踪吕西安与巴热东夫人两人到巴黎,不断诋毁、攻击吕西安,最终如愿以偿地成为巴热东夫人的丈夫,后升官发迹,被任命为夏特朗省省长、国家特别参事。
- 科拉莉 巴黎歌剧院女演员,吕西安的情妇,美丽单纯,温柔机灵。她对吕西安一见钟情,对吕西安百依百顺,是吕西安在巴黎生活期间的忠诚伴侣,后染病而亡。
- 卢斯托 新闻记者,深沉老练,挥霍成性。他向吕西安道出了巴黎新闻界的种种黑幕,对吕西安影响很大,后成为吕西安的敌人,与别人联合攻击吕西安。
- 达尼埃尔 巴黎文学小团体成员之一,为人谦逊、生活俭朴。他是吕西安到巴黎后结识的第一位朋友,他介绍吕西安加入文学小团体,使吕西安在巴黎这块荒漠上找到了第一片绿洲。
- 斐诺 巴黎报馆经理兼股东,精明狡猾,唯利是图。他起先拉拢吕西安,利用吕西安的才华为报馆赚取利润,后又与人合谋设计陷害吕西安,是将吕西安推下水的主要人物之一。
- 韦尔努 批评家,尖酸刻薄。他嫉妒吕西安在上流社会所取得的成功,撰文诽谤吕西安,使吕西安声誉扫地,是将吕西安推下水的主要人物之一。
- 库安泰兄弟 乌莫镇的印刷商,二人均虚伪贪婪,趋炎附势。他们处心积虑地排挤、压榨大卫,以卑鄙手段兼并了大卫经营的印刷所、报纸,吞并了大卫的发明成果,垄断了当地的印刷业、报业。